

## Эволюционные словообразовательные процессы в лексикографии русского и немецкого языков

© Т.К. Улискина, М.А. Карпухина, Ю.В. Попандопуло

МГТУ им. Н.Э. Баумана (Мытищинский филиал), Мытищи, 141005, Россия

*Язык — возобновляемый инструмент человеческого общения, является одновременно результатом развития человеческой цивилизации, исследования которого сегодня проводятся на уровне изучения естественного и информационных языков. Современное научно-техническое развитие зеркально отражается в лексикографии, характеризующейся опережающей фиксацией специальной лексики в сравнении с общеупотребительной. Для оценки современного состояния социальной лексики рассмотрены эволюционные словообразовательные процессы в тесном взаимодействии синхронии и диахронии. Формирование различных способов словообразования обусловлено появлением новых реалий, требующих наименований, которые способствуют эволюционному развитию лексикографии — раздела языкознания, фиксирующего этот процесс.*

**Ключевые слова:** современное научное развитие, техническое развитие, фиксация специальной лексики, возобновляемый инструмент, информация, технология, синхрония, диахрония

**Введение.** Язык — способ вербального познания человеком объективной реальности, хранения знаний и обмена ими между людьми. Вербальное познание мира человеком происходит через слово — лексическую единицу, которая является средством коммуникации и восприятия графически зафиксированной информации, позволяющей проследить развитие науки, культуры, техники, общественных отношений, аккумулировать полученные знания для передачи следующим поколениям. Каждое конкретное слово представляет интерес с точки зрения происхождения, фонетики, морфологии, семантики и подвергается с течением времени трансформации. Развитие словообразовательной науки полностью зависит от специфики предмета определенного раздела лексикографии, результатом исследований которого является издание словаря, сформированного в соответствии с запросами прикладной отрасли. Впервые термин «словарь» употребляет Джон Гарланд (John Garland) в 1225 г. при составлении словаря латинского языка *Dictionarius*. Словарь немецкого путешественника Петера Симона Палласа, изданный в России в 1787 г. по приказу Екатерины II, положил начало развитию российской лексикографии. Составитель словаря направил усилия на изучение и описание мировых

языков, включив в него также слова и грамматические формы языков народов России. Лексикографы не только изучают историю слова, опираясь на сформированные научные методы, они реконструируют исходное его состояние, т. е. изучают этимологию слова. Авторы статьи разделяют точку зрения Рубена Александровича Будагова на роль этимологии в изучении языков: «Этимология устанавливает происхождение слова, его генетические связи с соответствующими словами других родственных языков» [1, с. 79]. Коммуникативная деятельность направлена на достижение понимания через совокупность коммуникативных единиц, действующих в каждом языке по установленным правилам. Таким образом, коммуникативная функция языка и слова в качестве исходной единицы коммуникации является предметом данного исследования. Слово рассматривается как основная единица коммуникативной ситуации, которая анализируется с точки зрения синхронного и диахронного аспектов.

**Синхронное словообразование.** Синхронный срез коммуникативной ситуации делает возможным описание плана выражения и плана содержания. Однако их анализ зависит от образования слова и его функционирования на всех этапах развития. Речевой акт, его результат, языковая схема, сопутствующие факторы носят явный синхронный характер. Это элементы, действующие в обозначенный временной период, выступающие в виде сложившихся законченных системных отношений. Языковая компетенция, тема и сфера коммуникации подвержены постоянному изменению и к моменту действия конкретной языковой ситуации представляют собой результат предшествующего развития. Синхрония включает в себя совокупность таких языковых явлений, как многозначность в данный момент, сочетаемость, количественные и качественные характеристики распространенности, перевод на другие естественные языки, типы эквивалентности, информационная нагрузка, роль в дискурсе. Исследованный лексический материал свидетельствует о том, что в лексическом словообразовании происходят различные изменения. В немецком языке, например, формируется тенденция образования многосложных слов-терминов: f, Gleich|gewicht|dichte|gradienten|zentrifugation (равновесное центрифугирование в градиенте плотности); f, Hoch|leistung|s|flüssigkeit|s|chromatografie (высокоэффективная жидкостная хроматография); n, Elektrizität|s|wirtschaft|s|organisation|s|gesetz (закон об организации электроэнергетики). Синхронное словообразование изучает одномоментные отношения лексических единиц, например, современные заимствования из английского языка:

• roker — m || f, Broker|in — брокер || (феминитив, т. е. соотносительное наименование лица женского пола); f, Broker|firma — брокерская фирма;

• PR — public relations, Publik Relations, pl., Publicrelations, pl. — паблик рилейшнс;

• PR — пиар; m || f, PR-Berater|in — менеджер по работе с общественностью || феминитив, т. е. соотносительное наименование лица женского пола; в русском языке появляются новообразования с участием слова «пиар»: пиар-менеджер, пиар-компания, пиар-кампания.

Итак, синхронное состояние лексики — это множество слов естественного языка в пределах изучаемого отрезка времени в одном или нескольких лексических и грамматических значениях. Для исследования синхронного состояния лексики требуется определенный период синхронности в соответствующем лексикографическом разрезе в виде массива слов, отраженных в существующих словарях с использованием лексикологического или лексикографического подходов. Лексикографический подход включает в себя три аспекта: лексико-центрический, словарно-центрический, тексто-центрический. С помощью лексико-центрического подхода возможно рассматривать поведение конкретного слова в качестве центра коннотаций (наличие дополнительного значения) лексикологического, лексикографического и культурного планов. В центре описания находится слово, сообщающее о себе необходимые для классификации сведения. Словарно-центрический подход характеризуется источником описания слова — словари разных видов, эпох, аспектов пользования. Синхронное состояние лексики изучается с учетом всех имеющихся характеристик слов, внесенных в словари и текстов выбранного временного отрезка. Объем и качество словаря взаимосвязаны с временной функцией — количество слов и объем их значений в любом языке увеличиваются с течением времени, имеется в виду регистрация слов, включенных в состав словаря, в письменных документах. Тексты демонстрируют синхронный срез словаря, предоставляют возможность синхронно составить словник текстов, выделить основные качества слов с точки зрения их многозначности, грамматические признаки, составить конкорданс, т. е. алфавитный перечень всех слов какого-либо текста с указанием контекстов их употребления.

**Диахронное словообразование.** Диахронное словообразование изучает язык в историческом развитии, исследует изменения, происходящие в системе языка на протяжении того или иного отрезка времени, рассматривает процессы превращения одних единиц в другие. В немецком языке имеются существительные, образованные от разных вариантов второй основной формы глагола (претеритума), в том числе и от вариантов, вышедших сегодня из употребления: (тянуть) ziehen — zog — gezogen — m, Zug (поезд) || (сквозняк); (поднимать вверх) `aufziehen — zog auf — `aufgezogen — m, `Aufzug (лифт); (надевать) `

anziehen — zog an — `angezogen — m, `Anzug (костюм); (разговаривать) sprechen — sprach — gesprochen — f, Sprache (язык) || m, Spruch, (изречение), (притча); (обращаться) `ansprechen — sprach an — `angesprochen — f, `Ansprache (обращение) || m, `Anspruch (притязание, претензия); (стоять) stehen — stand — gestanden — m, Stand (стенд) || f, Stunde (час). Примером могут служить глаголы и существительные латинского происхождения, заимствованные в русский, немецкий, французский, английский языки, изменившие свои формы в процессе ассимиляции: аккредитив — *accreditivus* (лат.) имеет значение доверительный, которое заимствуется в изучаемые нами языки через французский язык — *accréditif*. Слово «реклама» от латинского глагола *reclam|o* (громко кричу) также принимается в русский, немецкий языки существительным через французский язык *réclame*. В немецком языке f, *Rekl`ame*, от которого образуется слово f, *Wo`mben|rekl`ame* — замечательная реклама и словосочетание *Rekl`ame machen*, имеющее значение рекламировать, а глагол *reklam|`ier|en* в немецком языке имеет значение подать рекламацию, претензию; производное существительное f, *Reklama|`tion* имеет значение претензия, рекламация. От латинского слова *p`ublicus* (лат.) — общественный, *publicité* (фр.), *publ`icity* [pabl`isəti] (англ.) в немецком языке употребляются производное немецкое существительное f, *Publizit`ät*, которое происходит от латинского *pu`blice* [...tse], и заимствованное из английского f, *Publ`icity* [pabl`isiti]. В русском языке употребляется вариант пabl`исити — пропаганда. В английском языке слово *market* является производящей основой для английского субстантивированного причастия *m`arket|ing*, заимствованного русским и немецким языками существительными *маркетинг* || n, *Marketing*, включенными в парадигмы рода, числа и падежа, выступившими в них производящими основами для прилагательного *м`аркетинг|ов|ый* в русском языке и определительной составной частью сложных существительных в немецком языке: n, *Marketing|umfeld*, f, *Marketing|planung*, f, *Marketing|analyse*, f, *Marketing|kontrolle*. В русском языке от английского слова *market* образуется непроизводное слово «маркетолог». И хотя «генетически» слово состоит из двух компонентов, в синхронном аспекте оно не содержит ни одного знаменательного для русского языка слова или корня [2, с. 141]. В приведенных для анализа примерах наблюдаются субстантивация, изменение форм, приобретение новых значений в процессе заимствования и ассимиляции. Таким образом, осуществляется взаимосвязь словообразовательных процессов и словообразовательных отношений, словообразовательной диахронии и словообразовательной синхронии. М.В. Марчук понимает под динамикой развития языка в синхронии и диахронии появление слова, его существование в языке, фиксацию в словарях. Однако синхронный и диахронный анализы, объединенные в единый комплекс изучения эволюционных словообразовательных

процессов, является наиболее результативным. Синхронно-диахронические исследования имеют большое значение в современной лексикографии, особенно в терминографии, для определения номинативных функций слова.

**Словообразовательное гнездо.** Следующий объект изучения — словообразовательное гнездо и его структурные разновидности. Словообразовательный ряд, или словообразовательная цепочка, является инструментом, определяющим границы паронимов, синонимов, полимотивированности. Для сравнения предлагаются имеющиеся в лексикографии две классификации типов словообразовательных гнезд.

В основу первой классификации входят следующие аспекты описания корневого и аффиксального гнезда: лексического, словообразовательного, морфемного, толково-словообразовательного, этимологического. Семантический аспект лежит в основе описания лексического гнезда, а мотивированное слово представляет лексическое значение. Главной характеристикой лексического гнезда является наличие одной общей морфемы (корня) для группы слов, т. е. наличие семантического инварианта. Семантический инвариант формирует ассоциативные отношения внутри гнезда, определяющие принадлежность слов к одному лексическому гнезду.

Вторая классификация типов гнезд создана по количественному признаку. В ней выделяются три типа гнезд: нулевое (потенциальное), слаборазвернутое, сильноразвернутое. *Нулевое (потенциальное) гнездо* состоит всего из одного слова, включающего радикалоид. Радикалоиды, т. е. связанные корни, происходят от лат. *radix* — корень и греч. *oid* — подобный. А.А. Реформатский ввел в лингвистику этот термин, означающий неупотребляемые без словообразовательных аффиксов корни: (-нем-) немец || немка, (-де-) надеть || одеть || раздеть. Слово может состоять только из одного корня (без аффиксов):

- в русском языке от латинского слова *publicus* — общественный, во французском языке — *publicité*, в английском языке — *publicity* [ˈpʌblɪsəti], которое заимствуется в немецкий язык, в русском языке используется немецкий вариант *f*, *Publicity* [ˈpʌblɪsɪti] — публ`исити (пропаганда);

- в немецком языке потенциальное гнездо образуют слова, обладающие двумя особенностями: неразложимостью их основ на морфемы и немотивированностью. Состав подобных корневых немецких слов стабилен и пополняется за счет именно заимствованных слов: *m*, *Chef* — шеф; *m*, *Lag* — лаг = *f*, *Verzögerung* – отставание, задержка; *m*, *Trust* — трест.

В *слаборазвернутое гнездо (гнездо минимального типа)* входят два слова, т. е. доминанта и одно производное. Слаборазвернутое гнездо является структурой, в которой словообразовательные возможности доминанты реализованы в минимальной степени:

• в немецком языке заимствованный из английского языка термин f, Publ`icity и производное от латинского pu`blice [...tse] — f, Publizit`ät (повышение спроса на товар, услугу или деловую организацию посредством распространения положительной информации о них в средствах массовой информации или через телевидение). В заимствовании из английского языка наблюдаются изменения: в орфографии — написание существительного с заглавной буквы, в произношении — английский вариант [pʌbl`isəti] произносится в немецком языке [pabl`isiti];

• в деловом русском языке устав или договор о фрахтовании судна или самолета называется чартером, от заимствованного из английского языка слова charter [tʃ`ɑ:tə] формируется в русском языке словообразовательное гнездо: чартер — чартерный путем образования прилагательного, с использованием которого образуются словосочетания: чартерное общество || компания, чартерная сделка, чартерный рейс, чартерный груз, чартерный коносамент;

• термин в немецком языке m, Markt — рынок сливается со словом n, Jahr — год, сложное слово m, Jahr|markt заимствуется в русский язык: ярмарка, от которого образуется прилагательное ярмарочный.

*Сильноразвернутое гнездо* включает три и более слова:

• в немецком языке термин m || n, Avis принимается из французского языка — avis [a`vi:]. Заимствованное слово является синонимом исконных немецких слов f, Nachricht — известие, сообщение, донесение и f, Anzeige — извещение, уведомление, объявление. Для заимствования в немецком языке характерно наличие двух видов рода — мужского и среднего, что является показателем участия заимствования в процессе ассимиляции. От существительного m || n, Avis, в свою очередь, образуются сложное слово f, Avis|klausel (пометка на векселе относительно оповещения трассата о выставлении векселя) и производное от французского слова aviser — глагол avis|`ier|en (уведомлять контрагента о произведенных операциях), употребляемое в немецком языке в значении извещать, объявлять, сообщать = `ankündigen. В швейцарском варианте немецкого языка слово avis|`ier|en употребляется также в значении уведомлять, осведомлять, извещать = ben`achrichtigen (von Dativ);

• в русском языке слово «клиент» (постоянный покупатель или заказчик), которое заимствуется из латинского языка m, cliens (clientis), от слова в заимствующем языке имеются производные существительные и словосочетания, образованные с их участием: клиентка (феминитив, т. е. соотносительное наименование лица женского пола) — клиентский — клиентура — клиентурный — круг клиентов;

• в немецком языке слово m, Kli`ent заимствуется также из латинского языка m, cliens (clientis) — клиент; во французском языке — client [klijã] — клиент, cliente [klijãt] — клиентка, в английском языке —

client [kl`aiənt] — клиент; в немецком языке слово является производящей основой производных существительных женского рода f, **Kli`ent|in** — клиентка, f, **Klient|`el** || f, **Kli`ent|schaft** — клиентура, круг клиентов.

**Особенности словообразования в русском языке.** Наблюдения авторов позволяют сделать вывод о наличии разнообразных способов создания новых слов и образования с их участием словосочетаний для обозначения новых реалий. А.А. Брагина считает, что «мир вещей требует обновления слов и, чтобы постичь причины словарных изменений, приходится как бы выходить за пределы самого языка, входить в историю общества, историю культуры, науки, искусства» [3, с. 3]. По мнению Брагиной, новые слова образуются по аналогии. Являясь ключевым законом словообразования, закон аналогии имеет в словообразовании первостепенное значение. Благодаря аналогии возможна унификация методов словообразования и словоизменения. При анализе эволюционных словообразовательных процессов в русской лексикографии наблюдается действие закона аналогии в образовании новых слов, т. е. образование новых слов за счет старых морфем путем их сложения, а также переосмысления уже имеющихся слов. Кроме того, важным ресурсом обогащения национальных языков является переработка заимствованных слов и образование новых слов с участием интернациональных морфем. От латинского слова *pes, pedis* (нога), принимаемого в русский язык через французский язык — *pédale* (педаль), по Брагиной, используется усеченная форма *пед-*, которая функционирует, не раскрывая своей этимологической связи со значением нога. Однако она имеет значение «ножной вид транспорта»: автопед — велосипед — мотовелосипед — мопед — ропед (со значением роликовая педаль, что означает тренажер). Классифицируя однотипные словообразования, которые наряду с переосмыслениями (контекстными и в словосочетаниях), заимствованиями, аббревиацией являются важным способом образования новых слов, Брагина делает вывод, что в языковой практике очень часты аналогичные словообразования, что именно в таких словообразовательных рядах наиболее четко проявляются системные отношения. Примеры в русском языке, в которых прослеживается упомянутая однотипность слов, мы классифицируем по способам словообразования:

1) по семантическому признаку: телевидение — телеаудитория — телефильм — телепередача — теледискуссия — телебеседа — телеспектакль — теледебаты — телерепортаж — телесценарий — телепрограмма — телебашня — телезритель — телекамера — телеочерк — телестудия — телетеатр — телецентр — телеогонек (название телевизионной передачи). В этих словах этимологическое значение *tele-*|теле- (вдаль, далеко) отодвигается на второй план, происходит компрессия

значения целого слова (телевизионный) в части слова (теле-) [3, с. 196]. Опираясь на исследования В.В. Лопатина, И.С. Улуханова, Л.А. Азарова, А.И. Смирницкого, Н.М. Шанского, З.А. Потихи, авторы статьи отмечают имеющиеся в русском языке разногласия в вопросах образования слов с участием интернациональных морфем и членения этих словообразований;

2) по словообразовательному признаку: карбюратор — французское *carburateur* от глагола *carburer* (обогащать углеродом) и трансформатор — латинское *transformare* (превращать, преобразовывать) образуются в русском языке по аналогии с таким словами, как генератор — латинское *generator* (производитель); элеватор — латинское *elevator* (поднимающий); экскаватор — английское *excavator* от латинского *excavare* (выдалбливать); эскалатор — английское *escalator* (наклонный конвейер в виде лестницы) от латинского *scala* (лестница).

Изучение словообразований русского языка Брагина считает существенным моментом в развитии лексикографии. И прежде чем вынести суждение о новом слове или термине, о его новом значении и употреблении, она предлагает всесторонне изучить его и определить удельный вес в речи, т. е. установить возможности его сочетаемости, прямых и переносных употреблений. Новообразованные слова включаются в парадигмы рода, числа и падежа, активно участвуют в словообразовании и образовании словосочетаний. М.Д. Степанова рассматривает эти словообразования как «функционирование одной и той же основы в условиях разной дистрибуции, т. е. разного окружения» [4, с. 527]. Однако, являясь общими терминами, они подчиняются текстам разных языков. Различия в сочетаемости и изменяемости, различия в словообразовании влекут за собой проявление разных семантических особенностей, требующих их изучения в морфологическом, лексико-семантическом, синтаксическом планах.

**Особенности словообразования в немецком языке.** В немецком словообразовании М.Д. Степанова относит к числу основных понятий словообразования понятие словообразовательной модели. Под термином «дистрибутивная модель» подразумевается типовая структура, обладающая обобщенным лексико-категориальным содержанием, способная наполняться разным лексическим материалом. Вслед за Степановой, авторы статьи понимают под термином «дистрибутивная модель» разные лексические основы, при этом предполагается обязательное наличие определенных закономерностей сочетаемости ее элементов друг с другом. В то же время может идти речь о словообразовательной модели, представляющей собой аналог, схему общей словообразовательной системы немецкого языка. Исходя из лексикографических целей, Степанова считает наиболее рациональным выделение в немецком языке следующих словообразовательных моделей [4, с. 523].



1. Модель корневых слов, обладающих двумя особенностями: неразложимостью их основ на морфемы и немотивированностью. Состав корневых немецких слов стабилен и пополняется за счет именно заимствованных слов: m, Kurs — курс; f, Pacht — аренда; n, Pfand — залог; m, Satz — квота; m, Wert — стоимость; m, Zoll — пошлина; m, Zweck — цель.

2. Модель имплицитного (безаффиксного) словопроизводства представляет собой морфемно-синтаксический способ словообразования. Ее особенностью является сложность в выделении основ, а именно производных и производящих: m, Ab|satz — сбыт (товаров), ab|setzen — сбывать, продавать, реализовывать; m, Ab|satz|markt — рынок сбыта, m, Ab|satz|preis — продажная цена, f, Ab|satz|vermittlung — посредничество в сбыте товаров, ab|setzen|bar — ходкий, находящий сбыт (о товаре).

3. Префиксальная модель характеризуется предшествованием словообразовательной морфемы производящей основе. Эта модель наблюдается в глаголах, существительных, прилагательных. Семантическая сущность модели проявляется в выражении определенного категориального признака слова: dezi- m || n, Dezi|ar — 0,1 ара; m || n, Ar — ара; n, Dezi|gramm — дециграмм; n, Gramm — грамм; m || n, Dezi|liter — децилитр; m || n, Liter — литр; m || n, Dezi|meter — дециметр; m || n, Meter — метр; f, Dezi|tonne — децитонна; f, Tonne — тонна (сто килограммов).

4. Суффиксальная модель характеризуется постпозицией словообразовательной морфемы. Эта модель присуща всем частям речи. Семантическая сущность модели заключается в том, что суффикс подводит соответствующую лексическую единицу под более широкую семантическую категорию: -abel — akzept|abel — приемлемый, m, Akzept|ant — акцепт, принятие к оплате (векселя), akkomod|abel — целесообразный, f, Akkomoda|tion — приспособление, akkomod|ier|en — приспособлять.

5. Префиксально-суффиксальная модель объединяет лексические единицы, производящие основы которых одновременно сочетаются как с префиксом, так и с суффиксом: über|trag|bar — оборотный (о документе), über- — префикс, -bar — суффикс, tragen — нести; um|lauf|fähig — годный к обращению (о денежных знаках), um- — префикс, -fähig — суффикс, m, Lauf — бег.

6. Модель основ с полупрефиксами характерна наличием особенностей, которые приближают полупрефиксы к связанным морфемам — истинным префиксам. Многие глагольные полупрефиксы могут соответствовать как по звучанию, так и семантически предлогам, а это значит — неполнозначным частям речи, выполняющим служебную функцию, близкую к функции морфем. Именные полупрефиксы,

включая ряд элементов — основ полнозначных частей речи, не обладают этой особенностью, как и именные префиксы: *after-* — *m*, *After|bürge* — поручитель, ручающийся за другого поручителя, *m*, *Bürge* — поручитель; *bomben-* — *n*, *Bomben|gehalt* — огромное жалование, *n*, *Gehalt* — жалование; *n*, *Bomben|geld* — колоссальная сумма денег, *n*, *Geld* — деньги; *n*, *Bomben|geschäft* — выгодное дело, *n*, *Geschäft* — дело, сделка, торговая операция; *f*, *Bomben|leistung* — феноменальный результат, *f*, *Leistung* — проведенная работа, результат работы; *m*, *Bomben|preis* — очень высокая цена, *m*, *Preis* — цена; *f*, *Bomben|reklame* — великолепная, потрясающая, действенная реклама, *f*, *Reklame* — реклама; *f*, *Bomben|wirkung* — необыкновенный эффект, *f*, *Wirkung* — действие, эффект.

7. Модель основ с полусуффиксами. Полусуффиксы в зависимости от образуемой с их использованием части речи (существительное, прилагательное, наречие) выражают следующие семантические категории: *amt-* — *n*, *Rente|amt* — казначейство, *Rente* *f*, — рента, платежи, доход, прибыль; *n*, *Zoll|amt* — таможня, *m*, *Zoll* — пошлина, таможенный тариф, *zoll|en* — платить, пошлину.

8. Модель определительного словосложения. М.Д. Степанова считает словосложение распространенным и продуктивным способом словообразования. В составе модели словосложения она различает определительное и неопределительное сложение. К определительному сложению М.Д. Степанова относит сочетание двух компонентов. По ее мнению, они могут иметь разную словообразовательную структуру. Однако она считает, что членение сложного слова всегда бинарно, так как первый компонент определяет второй, а второй дает общую морфологическую и семантико-категориальную характеристику соединения: *außen-* — *m*, *Außen|handel* — внешняя торговля, *m*, *Handel* — торговля; *bleiben* — *offen|bleib|en* — оставаться открытым (нерешенным), *offen* — открытый, раскрытый; *übrig|bleib|en* — оставаться в наличии, *übrig* — остальной, излишний.

9. Неопределительное сложение, по М.Д. Степановой, включает:

- сочинительные сложения — *pl*, *Wert|papiere* — ценные бумаги, *m*, *Wert* — ценность, значение, *pl*, *Papiere* — бумаги; *f*, *Wider|klage* — встречный иск, *wider* — против || вопреки, *f*, *Klage* — жалоба; *m*, *Wider|ruf* — ревокация, *wider* — против || вопреки, *m*, *Ruf* — отмена, опровержение;

- некоторые другие виды соединений (соединение предлога с существительным): *f*, *Über|weisung* — перевод, перечисление денег, *über* — префикс, *f*, *Weisung* — указание, предписание, директива; *f*, *Über|wälzung* — перекладывание налогов, *über-* — префикс, *f*, *Wälzung* — сваливание чего-либо на кого-либо; *m*, *Um|lauf* — оборот, *um-* — префикс, *m*, *Lauf* — бег; *f*, *Um|lage* — отчисление от стоимости, *um-* — префикс, *f*, *Lage* — пачка, стопка.

По мнению М.Д. Степановой, большую роль в оформлении лексических единиц играет определительное словосложение, которое тесно связано с синтаксисом: сложные слова могут семантически полностью совпадать со словосочетаниями, например, f, In|anspruch|nahme — ограничение прав, in Anspruch neh|en — отнимать, занимать; f, In|betrieb|setz|lung — использование, in Betrieb setz|en — сдавать в эксплуатацию. И в то же время прослеживается тесная связь словосложения с аффиксацией. По мнению Степановой, многие аффиксы современного немецкого языка возникли на базе словосложения (суффиксы, большинство префиксов) и данный процесс наблюдается также в настоящее время в функционировании полуаффиксов, в приближении некоторых из них к аффиксам. Критерием полуаффиксов является больший или меньший семантический сдвиг по сравнению с соотносимой свободной лексической единицей.

10. В сложных определительных словах (существительные, прилагательные, глаголы) выявляются такие первые и вторые компоненты, которые обладают всеми критериями полуаффиксов, за исключением семантического. Сдвиг значения у них очень слаб или отсутствует вообще. Они называются частными компонентами. Их семантика может совпадать полностью с одним из значений соответствующей многозначной лексики. Вопрос о частотных компонентах сложений современного немецкого языка требует, по мнению Степановой, пристального внимания, потому что он является существенным как для общей теории словообразования, так и для лексикографической практики. В немецком языке эта тенденция четко прослеживается на примерах исконных немецких слов, образованных путем словосложения: m, Kassation|s|hof — кассационное отделение верховного суда в Швейцарии; m, Rechnung|s|hof — счетная палата в Австрии, Швейцарии. Каждое слово является лингвистической проблемой, а при сопоставлении разных языковых пар, описывающих различные предметные области, возникают системы лингвистических проблем. В данном случае речь идет о конкретных исследованиях в конкретных языковых парах определенных предметных областей. Сопоставляются языковые пары изучаемых нами русского и немецкого языков. От латинского f, immutitas (освобождение от повиностей, льгота) в русском и немецком языках образуется слово иммунитет — f, Immunität, имеющее два значения: 1) иммунитет (невосприимчивость организма к вирусам и ядам); 2) иммунитет (неприкосновенность) — diplomatische Immunität — дипломатический иммунитет.

С точки зрения словообразования объектом изучения являются производные и сложные слова. Словообразовательная структура слова носит бинарный характер, определяющий направления в изучении словообразования — корневое (гнездовое) и аффиксальное. При

корневом подходе изучаются возможности образования слов с участием определенного корня и исследуется мотивированный характер лексической семантики производного слова, так как производность имеет полевую структуру. Семантические формулы (перифразы), описывающие значения производных, очень конкретны при корневом подходе и во всех случаях включают в свой состав производящее слово. При аффиксальном подходе в центре внимания исследователей оказывается аффикс (дериватором являются префикс || суффикс), его способность сочетаться с разными основами (корнями). По своей природе он обладает более абстрактным значением, чем корень. Ввиду индивидуального характера значения слова важно выделить не общее значение, которое вносит аффикс в производное слово, а индивидуальное значение, которое формируется в словообразовательном акте и которым одно родственное слово отличается от другого [5, с. 5]. Семантика аффикса закладывается в основу словообразовательного значения, выявляемого у производных одного словообразовательного ряда:

- в немецком языке (с суффиксальным дериватором) f, Bank — m, Bank|ier — банкир; f, Finanz — m, Finanz|ier — финансист; n, Hotel — m, Hotel|ier — владелец гостиницы; лат. agrar- — m, Agrar|ier — аграрий (крупный землевладелец, член аграрной фракции || партии);

- в русском языке (с суффиксальным дериватором) от лат. *converto* (поворачивать, оборачивать) — конвертация — конвертировать — конвертируемые валюты — денежные единицы, свободно обмениваемые на другие национальные валюты и международные платежные средства. Лексический слой языка, подобно живому организму, демонстрирует постоянное обновление, т. е. постоянное возобновление языковых ресурсов. При этом не следует забывать о том, что новые словообразования, входя в язык, со временем теряют свой признак новизны и те слова, которые для одного поколения были новыми, т. е. неологизмами, для другого поколения являются привычными: *духоход* — *вездеход* — *атомоход* — *луноход* — *марсоход* [6, с. 158].

Под влиянием информационных технологий формируется двуязычие — одновременное существование естественного и информационного языков. Современный лексический массив отражает существующие научные и прикладные отношения в условиях применения цифровых технологий. Лексические новообразования покрывают лакуны, возникающие в процессе развития вновь создаваемых культурных, научных, прикладных областей, а в заимствующих языках они просто необходимы для понимания и освоения современных открытий [7, с. 376]. Благодаря словообразованию изучаемые языки пополняются новыми наименованиями, формирующими массив производных, сложных и многосложных лексических единиц для обеспечения их функционирования с формальной и семантической точек зрения. С когнитивной точки зрения словообразование выявляет связи и отношения

денотатов, их функциональную нагрузку. Словообразование помогает установить маркировку составляющих языковой системы, причину этой маркировки, выявляет приоритеты в национальном языковом сознании. Естественные лингво-когнитивные преобразования текста постоянно осуществляются человеком в процессе коммуникативно-познавательной деятельности [8, с. 184]. А.Т. Кривонос, исследуя семантические значения естественного языка с использованием логических методов анализа, делает акцент на семантическом и грамматическом описании пропозиционального аспекта [9, с. 10]. Пропозиция означает смысловую основу языковых единиц всех уровней. Особое внимание в последние годы уделяется пропозициональному аспекту словообразования. Исследование логических аспектов языка — это не модное увлечение. Именно оно в ближайшее время будет составлять одно из важнейших направлений лингвистики [10, с. 170], такого мнения придерживается У. Вайнрейх. А все это выдвигает на первый план изучение когнитивистики и когнитивных исследований. По мнению Е.С. Кубряковой, невозможно не считаться с фактами, от оценки которых зависит понимание современной теоретической лингвистики в целом [11, с. 14, 15].

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Будагов Р.А. *Введение в науку о языке*. Москва, Добросвет, 2000, с. 544.
- [2] Потиха З.А. *Современное русское словообразование*. Москва, Просвещение, 1970, с. 382.
- [3] Брагина А.А. *Неологизмы в русском языке*. Москва, Просвещение, 1973, с. 223.
- [4] Степанова М.Д. *Словарь словообразовательных элементов немецкого языка*. Москва, Русский язык, 1979, с. 536.
- [5] Бабайцева В.В. *Явление переходности в грамматике русского языка*. Москва, Дрофа, 2000, с. 640.
- [6] Улискина Т.К. Дескриптивно-семантический анализ терминологии маркетинга в современном немецком и русском языках. *Лесной вестник*, 2013, № 5, с. 157–164.
- [7] Улискина Т.К., Карпухина М.А., Попандопуло Ю.В. Тенденция развития современной лексикографии русского и немецкого языков в условиях глобализации. *Modern science*, № 2–1, 2022, с. 370–380.
- [8] Караулов Ю.Н. *Русский язык и языковая личность*. Москва, УРСС, 1987, с. 264.
- [9] Кривонос А.Т. *Язык. Логика. Мышление. Умозаключение в естественном языке*. Москва, Нью-Йорк, Валанг, 1996, с. 682.
- [10] Вайнрейх У. О семантической структуре языка. *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. 5. *Языковые универсалии*. Москва, Прогресс, 1970, с. 163–249.
- [11] Кубрякова Е.С. *В поисках сущности языка. Когнитивные исследования*. Москва, Знак, 2012, с. 208.

Статья поступила в редакцию 09.10.2022

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Улискина Т.К., Карпухина М.А., Попандопуло Ю.В. Эволюционные словообразовательные процессы в лексикографии русского и немецкого языков. *Гуманитарный вестник*, 2022, вып. 5. <http://dx.doi.org/10.18698/2306-8477-2022-5-807>

**Улискина Тамара Константиновна** — старший преподаватель кафедры «Лингвистика» Мытищинского филиала МГТУ им. Н.Э. Баумана. Область научных интересов — теория языка. e-mail: [uliskina@mgul.ac.ru](mailto:uliskina@mgul.ac.ru)

**Карпухина Марина Анатольевна** — старший преподаватель кафедры «Лингвистика» Мытищинского филиала МГТУ им. Н.Э. Баумана. Область научных интересов — теория языка. e-mail: [karpuhina@mgul.ac.ru](mailto:karpuhina@mgul.ac.ru)

**Попандопуло Юлия Викторовна** — доцент кафедры «Лингвистика» Мытищинского филиала МГТУ им. Н.Э. Баумана. Область научных интересов — теория языка. e-mail: [porandopolo@mgul.ac.ru](mailto:porandopolo@mgul.ac.ru)

## **Evolutionary word formation processes in the Russian and German lexicology**

© T.K. Uliskina, M.A. Karpukhina, Yu.V. Popandopulo

Bauman Moscow State Technical University (Mytishchi Branch),  
Mytishchi, 141005, Russia

*Language is a renewable tool in human communication, and it is at the same time the result of the human civilization development. Research in language study is currently being carried out at the level of studying natural and information languages. Modern scientific and technological development is mirrored in lexicography and characterized by significantly faster fixation of special vocabulary in comparison with the commonly used one. To evaluate the current state of social vocabulary, evolutionary word formation processes are considered in close interaction of synchrony and diachrony. Formation of various ways of word formation is determined by the emerging new realities that require names to contribute to the evolutionary development of lexicography — a section of linguistics that registers this process.*

**Keywords:** *modern scientific development, technical development, registration of special vocabulary, renewable tool, information, technology, synchrony, diachrony*

### REFERENCES

- [1] Budagov R.A. *Vvedenie v nauku o yazyke* [Introduction to the science of language]. Moscow, Dobrosvet Publ., 2000, 544 p.
- [2] Potikha Z.A. *Sovremennoye russkoye slovoobrazovanie* [Modern Russian word formation]. Moscow, Prosveschenie Publ., 1970, 382 p.
- [3] Bragina A.A. *Neologizmy v russkom yazyke* [Neologisms in Russian]. Moscow, Prosveschenie Publ., 1973, 223 p.
- [4] Stepanova M.D. *Slovar slovoobrazovatelnykh elementov nemetskogo yazyka* [Dictionary of word-building elements of the German language]. Moscow, Russkiy Yazyk Publ., 1979, 536 p.
- [5] Babaitseva V.V. *Yavlenie perekhodnosti v grammatike russkogo yazyka* [The phenomenon of transitivity in the grammar of the Russian language]. Monograph. Moscow, Drofa Publ., 2000, 640 p.
- [6] Uliskina T.K. Deskriptivno-semanticheskiy analiz terminologii marketinga v sovremenном nemetskom i russkom yazykakh [Descriptive-semantic analysis of marketing terminology in modern German and Russian. *Lesnoy vestnik — Forest Bulletin*, 2013, no. 5, pp. 157–164.
- [7] Uliskina T.K., Karpukhina M.A., Popandopulo Yu.V. Tendentsiya razvitiya sovremennoy leksikografii russkogo i nemetskogo yazykov v usloviyakh globalizatsii [Trends in the development of modern lexicography of the Russian and German languages in the context of globalization]. *Modern science*, 2022, no. 2–1, pp. 370–380.
- [8] Karaulov Yu.N. *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost* [Russian language and linguistic personality]. Moscow, URSS Publ., 1987, 264 p.
- [9] Krivonosov A.T. *Yazyk. Logika. Myshlenie. Umozaklyuchenie v estestvennom yazyke* [Language. Logics. Thinking. Inference in natural language]. Moscow, New York, Valang Publ., 1996, 682 p.

- [10] Weinreich W. O semanticheskoy strukture yazyka [On the semantic structure of the language]. In: *Novoe v zarubezhnoy lingvisike. Vyp. 5. Yazykovye universalii* [New in foreign linguistics. Issue 5. Linguistic universals]. Moscow, Progress Publ., 1970, pp. 163–249.
- [11] Kubryakova E.S. *V poiskakh suschnosti yazyka. Kognitivnye issledovaniya* [In search of the essence of language. Cognitive research]. Moscow, Znak Publ., 2012, p. 208.

**Uliskina T.K.**, Senior Lecturer, Department of Linguistics, Mytishchi Branch of the Bauman Moscow State Technical University. Area of scientific interests is the theory of language. e-mail: uliskina@mgul.ac.ru

**Karpukhina M.A.**, Senior Lecturer, Department of Linguistics, Mytishchi Branch of the Bauman Moscow State Technical University. Area of scientific interests is the theory of language. e-mail: karpukhina@mgul.ac.ru

**Popandopulo Yu.V.**, Assoc. Professor, Department of Linguistics, Mytishchi Branch of the Bauman Moscow State Technical University. Area of scientific interests is the theory of language. e-mail: popadopulo@mgul.ac.ru